

Presented According to Topic and Situation

美国英语口语辞典

(精装版)

**NTC's Dictionary
of
EVERYDAY AMERICAN ENGLISH
EXPRESSIONS**

原作者：理查德·艾·斯皮尔斯

斯蒂文·阿·克莱内德勒

贝蒂·杰·比尔纳

译者：张强 徐钟

上海译文出版社

Presented According to Topic and Situation

美国英语口语辞典

(精装版)

NFC's Dictionary

**EVERYDAY AMERICAN ENGLISH
EXPRESSIONS**

原作者：理查德·艾·斯皮尔斯
斯蒂文·阿·克莱内德勒
贝蒂·杰·比尔纳
译者：张强 徐钟

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国英语口语辞典 / (美) 斯皮尔斯(Spears, R. A.),
(美) 克莱内德勒(Kleinedler, S. R.), (美) 比尔纳
(Birner, B. J.) 著; 张强, 徐钟译. —上海: 上海译文出版社, 2012. 7
书名原文: NTC's Dictionary of Everyday
American English Expressions
ISBN 978-7-5327-5810-4
I. ①美… II. ①斯… ②克… ③比… ④张…
⑤徐… III. ①英语—口语—美国—词典 IV. ①H319.9-61
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 073424 号

NTC'S DICTIONARY OF EVERYDAY

AMERICAN ENGLISH EXPRESSIONS

By Richard A. Spears, Betty Birner and Steven Kleinedler

Copyright © NTC/Contemporary Publishing Group, Inc.

Chinese translation copyright © 2012 by Shanghai

Translation Publishing House

Published by arrangement with NTC/Contemporary Publishing Group, Inc.

ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09-2000-280 号

美国英语口语辞典

理查德·艾·斯皮尔斯

斯蒂文·阿·克莱内德勒 著

贝蒂·杰·比尔纳

张强 徐钟 译

上海世纪出版股份有限公司

上海译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海书刊印刷股份有限公司印刷

开本 787×960 1/32 印张 12.625 插页 5 字数 367,000

2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

印数: 0,001-7,000 册

ISBN 978-7-5327-5810-4/H·1027

精装定价: 38.00 元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-36162648

关于本辞典的说明

每一种语言,即便是为了表达最常见的请求、询问或应答等话题,也都有其约定俗成和惯用的表达法。在这些表达法中,有些是成语或惯用法,有些则是人们根据其字面意义就能理解的言语。然而,对于英语陌生的人可能难以用地道的、常规的方法来组织语言。本辞典收录了7千多条诸如此类的用语,并根据社交情景将之划分为18大类;然后又按具体话题细分为773个小类。

所有大类的标题以及细分的话题全都列在“话题与情景索引”中。该索引可供读者查找所需的话题。有关如何使用该索引可参看第Ⅳ页上的详细说明。

如何使用本辞典

话题标题限定句子表达的意义。特定话题标题下的所有用语基本上传达同一类型的信息。

- 用语本身在必要的地方包含提示与解释。例如,在下面句子中,
I got sidetracked. 我讲话偏题了。

sidetracked(离题的) = *detoured/ distracted*

等号(=)表示左边的词或短语的意义与右边的词或短语的意义完全对等。

- 用语

Can you stay for dinner? 你可以留下来吃顿饭吗?

Can you(你能) ≈ *Would you/ Are you able to/ Will you*

约等号(≈)表示左边的词或短语可以用右边的词或短语来代替。

- 用语

Get off your high horse. (*informal*) 不要这么目空一切(非正式)
= *Be less arrogant*. 别那么傲慢。

等号(=)表示其后的句子完全复述上一句的意思。

- 用语

You and what army? (*slang*) 你有什么能耐?(俚语)

后面括号中“俚语”这个词则表示该用语的语域或用法。其他类似的标注有“圣经语言”、“套语”、“委婉语”、“随和口吻”、“正式用语”、“法语”、“德语”、“习语”、“非正式用语”、“反语”、“意大利语”、“日语”、“诙谐语”、“少年用语”、“拉丁语”、“轻度发誓用语”、“较粗俗的用语”、“发誓用语”、“粗鲁语”、“讽刺语”、“西班牙语”、“禁忌语”以及“粗俗语”。

- 用语

Fore! 前面当心!

(*said in golfing when the ball is struck* 打高尔夫球时警告前面的人以免被球击中的用语)

括号内的注释解释句子所使用的背景。

如何使用话题与情景索引

本书将交际情景分为 18 大类,每一类中的话题以黑体印刷。每个话题中具体的用语组标题则按它们在正文中所处的顺序排列。每一话题名称前标有话题号码,而不是话题在书中所处的页码。读者按此号码便可在正文中找到所需的话题。

例如,你需要查找与“头痛”相关的用语,你先查“健康”大类,然后查找标有“疾病”字样的用语组。在“疾病”标题下你便可查到“487 描述头疼”的用语组;接着在正文中标号为 487 项下查找“描述头疼”这一栏。

译 者 的 话

在经济全球化的今天,英语作为一门世界性语言在国际政治、经济、科技与文化的交流中起到越来越重要的作用。学到一口地道的美式英语是许多英语学习者一直梦寐以求的事情。为此,上海译文出版社向美国 NTC Publishing Group 出版公司(美国国家教科书出版公司)购得《美国英语口语辞典》的版权并委托我们进行翻译加工,作为一本双语口语辞典出版。

本书共分 18 大类,773 小项。场景几乎涉及人们日常生活的方方面面,语言纯正、地道。跟以往的口语辞典相比较,在本书的每一小项中,原作者根据不同的场合、说话人的身份、年龄以及性别设计相应的句子,极大地丰富了人们的表达方式。本书适应各个层次的英语学习者的需要。

译 者

2012 年 4 月于上海大学

CONTENTS 目录

关于本辞典的说明	II
如何使用本辞典	III
如何使用话题与情景索引	IV
译者的话	V
话题与情景索引	I
辞典正文	1

TOPIC AND SITUATION INDEX

话题与情景索引

BASIC SOCIAL ENCOUNTERS 基本社交用语

Greetings 问候 1

1. Simple greetings 简单问候
2. General greetings 一般问候
3. Greetings for various times of the day 一天中不同时间的问候
4. Greeting a person you haven't seen in a long time 问候一个久未见
到的人
5. Expressing surprise at meeting someone 表达遇上某人时的惊讶
之情
6. After you have greeted someone 在你跟某人打过招呼后

Small Talk 简短交谈 3

7. Expressing your state of health and happiness 陈述你的身体状况
与愉快的情绪
8. Telling how you have been doing - positive 陈述你的近况(肯定口
吻)
9. Telling how you have been doing - neutral 陈述你的近况(中性口
吻)
10. Telling how you have been doing - negative 陈述你的近况(否定口
吻)
11. Explaining that you have been busy 向人解释你很忙
12. Inviting a friend for a drink or coffee 邀请朋友喝酒或咖啡

- Introductions 介绍** 6
13. Introducing someone to someone else 把某人介绍给另一个人
14. When you have just been introduced to someone 当你被介绍给他人时
15. After you have been introduced to someone 当你被介绍给他人之后
16. Asking how someone is 询问他人的情况
17. Asking someone how things are going 询问他人的情况如何
- Ending a Conversation 结束交谈** 9
18. Signaling the end of a conversation 暗示结束交谈
19. Ending a telephone conversation 结束电话交谈
20. Ending a conversation abruptly 突然中断交谈
- Good-byes 道别** 10
21. Simple good-byes 简单道别
22. Taking leave of someone 辞别某人
23. Leaving a place 离开某个地方
24. Making plans to keep in touch with someone 打算与某人保持联系
- Agreeing 同意** 14
25. Simple agreement 简单表示同意
26. Stating your concurrence 表示你同意
27. Expressing acceptance 表示接受和认可
28. Stating that you understand 表示你已理解
29. Making sure you are understood 确认对方已明己意
- Disagreeing 不同意** 19
30. Stating simple disagreement or refusal 简短地表示不同意或拒绝
31. Stating categorical disagreement 直截了当地表示不同意
32. Stating strong disagreement 表示强烈的反对
33. Stating your disagreement with a proposition 不同意对方的观点, 并提出自己的见解
34. Expressing rejection 表示不接受
35. Expressing refusal 表示拒绝

36. Stating that someone is wrong 表示他人错了
37. Arguing about the facts 争辩事实

CONVERSATIONAL ENCOUNTERS 会话用语

Focusing Attention 集中注意力 24

38. Getting someone's attention 引起他人的注意
39. Getting someone to listen to you 让他人听你讲话
40. Directing attention to an object 提醒他人注意某物
41. Confirming that you are paying attention 让对方知道你在认真地听

Launching the Conversation 挑起话题 26

42. Starting an informal conversation 开始随便的交谈
43. Inviting someone to talk 邀请他人一起交谈
44. Coming to the point of the matter 切入问题的要点
45. Requesting that the speaker get to the point 要求对方切入问题的要点
46. Various conversational phrases 各种会话用语
47. Encouraging someone to speak plainly 鼓励他人把话讲清楚
48. Noting digressions in a conversation 防止会谈偏离话题
49. Repeating what you have said 重复你说过的话
50. When someone is being repetitious 当他人一再重复说过的话时
51. Agreeing with a speaker 同意发言人的观点
52. Answers to "How did you find out?" 回答对方诘问“你怎么知道?”

Making Friends 交友 32

53. Expressing friendship 表示友情
54. Commenting on the uniqueness of someone 说某人是无与伦比的
55. Commenting on personal similarities 评论人们之间的相同点
56. Expressions used to make friends at a bar or café 在酒吧或咖啡屋交友的用语
57. Inviting someone to dance 邀请某人跳舞
58. Approaching the opposite sex 接近异性
59. Bringing a conversation to an end 结束交谈

- Complex Matters 综合问题** 35
60. Expressing support for someone 表示支持某人
 61. Offering help to someone 向某人提供帮助
 62. Expressing trust in someone 表示信任某人
 63. Expressing encouragement 表示鼓励
 64. Encouraging someone to try something 鼓励某人尝试做某事
 65. Encouraging someone to stop stalling and do something 敦促某人做事不要拖延
 66. Expressing dissatisfaction with someone's efforts 对某人的做法表示不满
 67. Asking someone to wait 请求某人等候
 68. Encouraging someone to be patient and take things slowly 劝告他人要有耐心,要循序渐进
 69. Encouraging someone to be prudent - clichés 提醒他人要小心谨慎 — 套语
 70. Giving advice to someone whose life is too busy 给生活忙碌的人予忠告
 71. Giving instructions to someone you've lent something to 嘱托某人关照好借给他的物件
 72. Introducing a secret 告诉秘密
 73. Instructions about keeping a secret 要求他人保守秘密
 74. Promising to keep a secret 答应保守秘密
 75. Forgetfulness 健忘
 76. When you are in trouble 当你遇上麻烦时
 77. When someone is in trouble 当他人遇上麻烦时
 78. When you are out of money 当你缺钱的时候
 79. When someone is in debt 当某人负债时
 80. Expressing stress or anxiety 表示紧张或忧虑
 81. When you are overworked and doing too much 当你疲于奔命时
 82. When someone is anxious and under stress 当他人焦虑不安并紧张时
 83. Encouraging someone not to be offended - informal 奉劝他人不要大惊小怪 — 非正式用语
 84. Encouraging someone not to be excited 劝告他人不要激动
 85. Encouraging someone to relax 劝慰他人放松

86. Encouraging someone to be less aggressive - informal 奉劝他人不要过分 — 非正式用语
87. When someone is cold and unfeeling - informal 当他人冷冰冰、无动于衷时 — 非正式用语
88. What to say to a smoker 告诫吸烟者
89. A smoker's response to a nonsmoker's complaint 吸烟者对非吸烟者怨言的反应
90. Questions a smoker might ask 吸烟者会问的问题

Disputes 争执 54

91. Criticism of someone with whom you disagree 批评与你意见相左的人
92. Calling someone crazy 称某人疯了
93. Questioning someone's sanity 问他人是否精神健全
94. Asking about the alertness of someone 提醒他人注意
95. Encouraging someone to be more sensible 劝告某人要理智些
96. Asking in disbelief or disagreement 以怀疑或不同意的口气诘问
97. When someone says something outrageous 当某人说起残忍恐怖的事时

Discussion and Resolution 讨论并作出决定 59

98. Asking for an explanation 要求作出解释
99. Encouraging an explanation 敦促他人作出解释
100. When you do not understand someone 当你不明白他人所说的话时
101. When someone does not understand you 当他人不明白你所讲的话时
102. Criticizing someone's misunderstanding 批评他人对自己的误解
103. Attempting to put an end to a misunderstanding 试图消除误解
104. Encouraging someone to believe you 使他人相信你
105. Asking to be trusted 请求他人信任
106. Stating that something is settled 表示某事已解决
107. Claiming that something is easy to understand 宣称某事容易理解
108. Showing disbelief 表示不相信
109. Expressing ignorance 表示不知道
110. Expressing reluctance 表示不愿意

111. Making the best of a bad situation 在逆境中尽力而为
 112. Blaming something on fate or destiny 把事情归咎于命运
 113. Knowing something after the fact 事情过后才了解到真相
 114. Expressing indifference 表示漠然

POLITE ENCOUNTERS 客套用语

Prefaces 开场白 70

115. A preface to asking a question 提问时的开场白
 116. A preface to making a statement - formal 发言时的开场白 — 正式用语
 117. A preface to making a statement - informal 发言时的开场白 — 非正式用语
 118. A preface to making a statement - very polite 发言时的开场白 — 非常客气

Communication Barriers 交流障碍 71

119. Asking if someone speaks a particular language 询问某人是否会讲某种语言
 120. When you do not speak a particular language 当你不会说某种语言时
 121. When you do not understand what was said 当你没听懂他人讲的话时
 122. When you do not understand what a foreign visitor has said 当你听不懂外国人讲的话时

Telling Time 报时 73

123. Asking the time of day 询问时间
 124. The time is 12:00 o'clock 时间是 12 点整
 125. The time is on the hour 整点时间
 126. The time is approximate 大约时间
 127. The time is ten minutes past the hour 时间是…过十分
 128. The time is fifteen minutes past the hour 时间是…过十五分
 129. The time is forty minutes past the hour 时间是…过四十分

130. The time is forty-five minutes past the hour 时间是…过四十五分
 131. The time is fifty minutes past the hour 时间是…过五十分
 132. When a timepiece is not accurate 当计时器不准确时

General Pleasantries 一般客套用语 75

133. When your moving about may bother someone 当你的走动可能打扰他人时
 134. Offering to let someone enter in front of you 让他人在你之前进去
 135. Apologizing to someone you have bothered 向你所打扰的人道歉
 136. Returning someone's good wishes 答他人的良好祝愿
 137. Agreeing to something - polite 对某事表示同意 — 客气口吻
 138. Explaining that you will attend to someone soon 说明你马上要去照应某人
 139. Asking for permission to leave a place - polite 请求允许离开某地 — 客气口吻
 140. Saying good-bye - polite 道别 — 客气口吻
 141. Saying good-bye - informal 道别 — 非正式用语

Business Pleasantries 办理事务时的客套用语 78

142. Announcing your arrival for an appointment 自报应邀前来
 143. Expressions used in business letters 商务信函用语
 144. Being assertive - polite 提出要求 — 客气口吻

Apologizing and Taking Responsibility 道歉与承担责任 79

145. Sincere apologies 诚挚的道歉
 146. Offering a very polite apology 非常客气的道歉
 147. Accepting the blame for something 承担责任
 148. Admitting your errors 承认自己的错误
 149. Promising never to repeat a particular mistake 承诺不再犯某个错误
 150. Offering to make amends 赔礼道歉
 151. Asking for forgiveness 请求宽恕

Forgiving 宽恕 82

152. Simple forgiveness 简单宽恕用语
 153. Forgiveness - informal 宽恕 — 非正式用语
 154. Encouraging someone to end a dispute 劝导他人结束争执

Showing Gratitude 表示感激 83

155. Saying "thank you" - formal 道谢 — 正式用语
 156. Saying "thank you" - informal 道谢 — 非正式用语

Returning Thanks 回谢 84

157. Acknowledging someone's thanks - formal 对他人的致谢作出回
 应 — 正式用语
 158. Acknowledging someone's thanks - informal 对他人的致谢作出
 回应 — 非正式用语

Special Occasions 特殊场合 84

159. Seeing a new baby 看到一个新生婴儿
 160. Asking about a new baby 询问新生婴儿的情况
 161. Congratulating someone for doing a good job 祝贺他人工作做得好
 162. Wishing someone well 祝福他人
 163. Expressing sympathy at a funeral or wake 在葬礼或守灵场合表
 示同情

IMPOLITE ENCOUNTERS 非礼貌用语

Dealing with Unpleasantness 应付不愉快的场面 87

164. When someone is conceited or vain 当他人自负或虚荣时
 165. When someone is overbearing 当他人专横傲慢时
 166. When someone has been insolent or rude - shocked response 当他人傲慢无礼时 — 吃惊口吻
 167. When someone has been insolent or rude - firm response 当他人傲慢无礼时 — 坚决的口吻
 168. When someone has been insolent or rude - rude response 当他人傲慢无礼时 — 粗鲁口吻

169. Encouraging a timid person 鼓励胆怯的人
170. Insulting a coward 羞辱懦夫
171. When someone argues too much 当他人跟你争辩不休时
172. When someone is being annoying 当某人令人讨厌时
173. Inviting an annoying person to leave 要求令人讨厌的人离开
174. When someone is very annoying or hurtful 当某人十分烦人或伤人时
175. Getting someone to stop doing something 使某人停止做某事
176. When someone is making you angry - rude 当某人使你生气时 — 粗鲁口吻
177. Asking to be left alone 求他人别来打扰
178. Describing a bothersome person 形容一个令人讨厌的人
179. When someone has done something wrong - polite 当他人做了错事后 — 客气口吻
180. When someone has done something wrong - amazed 当他人做了错事后 — 惊讶口吻
181. When someone has done something wrong - sarcastic 当他人做了错事后 — 讥讽口吻
182. When someone makes an unwelcome intervention 当他人横加干涉时
183. Telling someone to stay away or keep out 要求他人离开或回避
184. Asking someone's intentions 询问某人的意图
185. Starting a fight 准备打架
186. Asking someone to leave your property alone 要求他人勿碰你的物品
187. Asking someone to stay out of your affairs 要求他人别干涉你的事务
188. When someone is harassing you - angry and direct 当他人对你纠缠不休时 — 语气愠怒且不留情面
189. When someone is harassing you - rude 当他人对你纠缠不休时 — 粗鲁口吻
190. When someone is presumptuous 当他人专横无礼时
191. When someone has underestimated your intelligence 当他人低估了你的智力时
192. When someone interrupts with an opinion 当他人插嘴表达意